

June 18, 2017

The Sunday of All Saints of Russia (2 Pentecost) - Tone 1

18 июня 2017 года

Неделя 2-я по Пятидесятнице, Всех святых, в земле Русской просиявших. Глас 1-й.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-06-18/>

<http://www.patriarchia.ru/db/text/4160839.html>

[https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod\\_tsvetnaya/zvet63v.shtml](https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet63v.shtml)

[http://sergei.synology.me/text/readings-variables/sluzhba\\_rus\\_svyatyh.docx](http://sergei.synology.me/text/readings-variables/sluzhba_rus_svyatyh.docx)

<https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/conversations/messages/283>

<http://sergei.synology.me/text/readings-variables/pent2.rtf>

<http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/37-17.-18-iyunya-2017-goda.-Nedelya-2-po-50-ce-vseh-svyatyh-v-zemle-Russkoy-prosiyavshih-glas-1.pdf>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Saturday, June 17</p> <p>St. Metrophanes, first patriarch of Constantinople (325).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>17 июня 2017 года</p> <p>Суббота Свт. Митрофана, патриарха Константинопольского. Прп. Мефодия, игумена Пешношского (службу зри 14 июня). Всех преподобных и богоносных отцов, во Святой Горе Афонской просиявших (со 2-й Недели по Пятидесятнице).</p>                |
| <p>The Ninth Hour - <b>Hours:</b> Troparion: Hierarch;<br/><b>Kontakion:</b> Hierarch</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>На часах – тропарь святителя. Кондаки святителя читаются попеременно..</p>                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>St. Metrophanes, Patriarch of Constantinople, Troparion, Tone IV —</p> <p>The truth of things revealed thee to thy flock as a rule of faith,/ a model of meekness and a teacher of abstinence/ wherefore thou hast attained the heights through humility/ and riches through poverty.// O hierarch Metrophanes our father, entreat Christ God that our souls be saved.</p> | <p>Тропа́рь, гла́сь 4:</p> <p>Пра́вило вѣры и о́бразъ крото́сти, воздержа́нія учи́теля яви́ тя ста́ду твоemú Яже веще́й Истина: сего́ ра́ди стяжа́ль еси́ смире́ниемъ высо́кая, ницето́ю бога́тая, о́тче Митрофа́не, моли́ Христа́ Бо́га спасти́ся душа́мъ на́шимъ.</p> |
| <p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Theotokion from the Horologion</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Kontakion, in Tone II, "Seeking the highest..."</p> <p>Thou didst manifestly preach the Faith of</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Конда́къ, гла́сь 2. Подóбенъ: Вы́шнихъ ища́.</p> <p>Вѣру Христо́ву я́сно ты проповѣ́далъ еси́ и,</p>                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Christ, / and preserving it, thou didst truly cause thy faithful flock to grow into a multitude. / Wherefore, thou dost rejoice with the angels, O MetropEanes, // entreating Christ unceasingly for us all. | сію саблюда́я, во мно́жество воістинну возрасти́ль еси́ вѣрное твоѐ стадо. Тѣмже со а́нгелы, Митрофа́не, срадуешися, Христу́ моляся непреста́нно о всѣхъ на́съ. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| June 18, 2017                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 18 июня 2017 года                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| The Sunday of All Saints of Russia (2 Pentecost) - Tone 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Неделя 2-я по Пятидесятнице, Всех святых, в земле Русской просиявших. Глас 1-й.                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Vespers</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Вечерня</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Blessed is the man.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | «Блажен муж» – кафизма вся.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Little litany                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Затем ектения малая.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos 4; Saints 6 (Come, ye assemblies of Russia); G: Saints (Rejoice, O sure rule of Russia); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.                                                                                                                                                                                                                                                                    | На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 1-й – 4, и русских святых, глас 3-й и глас 8-й – 6 (последняя стихира, глас 8-й: «Святых память...» – не поется). «Слава» – русских святых, глас 1-й: «Веселися о Господе...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Всемирную славу...».                       |
| <b>Lord, I Have Cried:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Господи, воззвах, ГЛАС 1:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Reader:</b> In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.<br><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.<br>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.<br>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord. | <b>Лик:</b> Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.<br>Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.<br>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние рукѹ мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи. |
| <b>6 of the resurrection, Tone 1:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Стихиры воскресные, глас 1:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Receive our evening prayers, / O Holy Lord, / and grant us remission of sins; / because Thou alone hast revealed / the Resurrection to the world.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Вечерняя наша молитвы / прими Святыи Господи, / и подаждь нам оставление грехов, / яко Един еси / явлей в мире Воскресение.                                                                                                                                                                                        |
| <b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Go around Zion, O ye peoples, / and                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Обыдите людие Сион, / и обымите Его, / и                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| encompass her, / and give glory to him who in her midst arose from the dead; / for he is our God, / and hath delivered us from our iniquities                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | дадите славу в нем Воскрéшему из мёртвых: / я́ко Той есть Бог наш, / Избавлѣй нас от беззаконій наших.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Из глубины́ воззва́х к Тебѣ, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Come O ye peoples, / let us hymn and worship Christ / glorifying his Resurrection from the dead: / for he is our God, / who hath redeemed the world from the wiles of the adversary.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Приидѣте лю́дие, / воспойм, и поклонѣмся Христу́, / сла́вяще Его́ из мёртвых Воскресѣние: / я́ко Той есть Бог наш, / от прѣлести вра́жия мир Избавлѣй.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Да б́удут у́ши Твоѣ / внѣмлюще гла́су моле́ния моего́.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Rejoice, O ye heavens! / Sound the trumpets O ye foundations of the earth! / O Ye mountains thunder forth your joy! / for behold, Emmanuel hath nailed our sins to the Cross, / and the giver of life, hath slain death / raising up Adam, / as He alone loveth mankind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Веселѣтся Небеса́, / вострубѣте основа́ния земли́, / возопѣйте го́ры весѣлие: / се бо Емману́ил грехи́ наша на Крестѣ пригвозди́, / и живо́т да́й, сме́рть умертви́, / Ада́ма Воскреси́вый, я́ко Человеколю́бец.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| and 6 for the saints:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Стихиры русских святых: Глас 3, самогласны:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>А́ще беззаконія на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебѣ очище́ние есть.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Tone 1:</b><br>Come, ye assemblies of Russia, / let us praise the saints that are in the Russian land: / the venerable, the holy hierarchs, / the right-believing princes, the martyrs, hieromartyrs, / the fools for Christ's sake, and the company of holy women, / both those known by name and those unknown; / for truly by their deeds and words, and their manifold ways of life, / and through the gifts of God, they became saints, / and God hath glorified even their graves with miracles. / And now, standing directly before Christ Who hath glorified them, // they pray fervently in behalf of us who celebrate their splendid festival with love. | <b>Приидѣте, собо́ри Росси́йстии, / сущія в странѣ нашей святы́я восхва́лим: / преподо́бныя, и иерáрхи, и князи благове́рныя, / мученики и священномученики, / и Христа́ ра́ди юродивыя, и жен святы́х сослóвие, / вку́пе именѹемые и неименѹемые, / сѣи бо воистинну дѣлы и словесы́, и многовѣдным жити́ем, / и от Бо́га дарова́нии / содѣлашася святы́и / и Руси́ тезоимѣние свя́тости пода́ша, / ихже и грóбы Бог чудесы́ просла́ви, / и ны́не несре́дственне просла́вльшему их Христу́ предстоя́ще, / мо́лятся приле́жно о нас, // любóвию соверша́ющих свѣтлое их торже́ство.</b> |
| <b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Tone 2:</b><br>With what beauties of hymnody / shall we praise the divinely wise hierarchs of Russia, /                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Приидѣте, правосла́вия любѣтелие, / пѣсенными добрóтами похва́лим богомудрыя святѣтели Росси́йскія, / Христóвы Цѣркве</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| the splendid adornment of the Church of Christ, / the crown of the priesthood, the rule of piety, / the inexhaustible well-springs of divine healing, / the outpouring of the gifts of the Spirit, / the rivers of manifold miracles which gladden the land of Russia with their flow, / the fervent helpers of pious folk, / for whose sake Christ, Who hath great mercy, // hath cast down the uprisings of the enemy.                 | свѣтлое украшѣние,/ священства венцы,<br>благочестія правило,/ источники<br>Божественных исцелѣний неисчерпаемая,<br>пролитіе дарованій духовных,/ рѣки многих<br>чудес,/ зѣмлю Русскую веселящая теченіем,<br>благовѣрнымъ людемъ теплыя пособники,/ ихже<br>ради Христосъ враговъ возношенія низложѣ, //<br>имѣяй велию милость. |
| <b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>От стражи утрення до ноши, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Господа.</b>                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Tone 8:</b><br><br>Earth is glad and heaven rejoiceth, / O venerable fathers, / praising your feats and labors, / your spiritual fortitude and purity of mind; / for ye were not overcome by the law of nature. / O holy company and divine assembly, // ye are truly the confirmation of the Russian land.                                                                                                                           | <b>Земля веселится и Небо радуется,/ отцы преподобнии,/ восхваляюще подвиги и труды ваша,/ душевное благомощие и ума чистоту,/ законом бо естества не победитесь./ О, соборе святыи и полче Божественный, // земли наша утверждение вы есте воистинну.</b>                                                                         |
| <b>Same Tone [spec. mel.: "O all glorious wonder"]:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Глас 8, самогласны:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b>                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Same Tone [spec. mel.: "O all glorious wonder"]:</b><br><br>O blessed and divinely wise princes of Russia, / who shine forth with Orthodox loving-kindness / and are resplendent with the brilliance of the virtues: / ye illumine all the faithful, / driving away the darkness of the demons. / Wherefore, we honor you / as partakers of never-waning grace / and unashamed preservers of your heritage, // O right wondrous ones. | <b>Блаженнии богомудрии князие Россійстии,/ православною мудростию сияющии,/ добродетелей же свѣтлостию блистающии,/ озаряете верных исполненія,/ бесовъ тьму отгоняюще;/ темже, яко причастники невечерняя благодати/ и наследія вашего хранители непостыдныя, // вас почитаем, досточуднии.</b>                                  |
| <b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| O all-blessed martyrs of Christ, / ye gave yourselves over to voluntary sacrifice, / have sanctified the land of Russia with your blood, / and have brought splendor / even unto the air by your repose; / and now ye dwell in the heavens / in never-waning light, / ever praying                                                                                                                                                       | <b>Мученицы Христовы преблаженнии,/ на вольное заколеніе сами себѣ предасте,/ и зѣмлю Русскую кровьюми вашими освятите,/ и воздухъ просветите преставленіем;/ ныне же живете на Небесех,/ во свѣте невечернем, // о нас</b>                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| in our behalf, // O beholders of God.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | всегда молящися, боговидцы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| The corrections of your virtues have enlightened the hearts of the faithful, / O fools for Christ's sake and ye righteous, who have shone forth in Russia; / for who hath heard of your boundless humility and forbearance, and doth not marvel? / The needs of all did ye anticipate, O right-wondrous ones: / ye were an example of meekness and guilelessness for all, / of pity for the sorrowful, of speedy aid to those in misfortune, / an untroubled haven for those at sea, and good speed for travelers. / And now ye have been crowned with unfading wreaths by the hand of the omnipotent God. // Him do ye entreat, that our souls be saved. | <b>Блаженнии Христа ради юродивии и праведнии, / в России просиявшии, / вы, отвержением себе Христу последовавшие, / мудрейшим юродством прехитрили есте диавола, / сего связавше подвиги вашими, / и, богатство носяще в души некрадомо, / вся Христова учения делом исполните, / и, ныне на Небесех ликующе, / не престаите молитися о Русстей земли // и о всех почитающих вас.</b> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>русских святых, Глас 1:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Tone 5:- (different from Russian)</i><br>Rejoice, O sure rule of Russia! / Rejoice, O right-believing Prince Vladimir most rich! / Rejoice, O chosen Olga! / For ye were our first mediators before the Master of all, / the initiators of Orthodoxy, and guides to the True Faith! / Rejoice, every place and land and city / nurtured by the citizens of the kingdom of heaven! / These saints have been shown to be beacons for our souls: / with the radiance of miracles, and by deeds and signs, / they have shone forth mystically upon all the ends of the earth. // And now they entreat Christ for the salvation of our souls.               | <b>Веселися о Господе, Русь Православная, / радуйся и ликуй, верою светло одеявшись, / телеса подвижников веры и свидетелей истины / в недрах своих имущи, яко сокровище, / насладися чудес, от них истекających, / и, видящи полк сей святей, / от видимых и невидимых врагов тя ограждающий, / благодарно Спасу возопий:// Господи, слава Тебе.</b>                                  |
| <b>Tone 1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Глас 1:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>B2 Dogmatic Theotokion:</b><br>Let us hymn the whole world's glory, / engendered from mankind and who gave birth to the Master, / the Portal of heaven, Mary the Virgin, / the song of the Bodiless Powers and adornment of the faithful; / for she hath been proclaimed the Heaven and Temple of the                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Богородичен Догматик:</b><br>Всемирную славу / от человек прозябшую / и Владыку рождшую, / Небесную дверь / воспойм, Марию Деву, / Безплотных песнь и верных удобрение: / Сия бо явися небо и храм Божества; / Сия преграждение вражды разрушивши, / мир введе и Царствие                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Godhead. / By destroying the middle wall, she hath brought peace instead of enmity / and opened wide the King's palace. / Therefore, holding fast to her as an anchor of the faith, / we have as our champion the Lord born from her. / Take courage therefore, take courage, O ye people of God; / for as the Invincible one he will make war on our adversaries. | отвѣрзе. / Сию́ ўбо имѹще вѣры утверждѣние, / Побѣрника ймамы из Нея́ рѡждшагося Гѡспода. / Дерзайте́ ўбо, дерзайте, лю́дие Бѡжии, / йбо Той победит враги́, / яко Всесилен. |
| <b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Диакон:</b> Премѹдрость, прѡсти.                                                                                                                                          |

### Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

|                                                                                                                                           |                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Deacon:</b> Let us attend.                                                                                                             | <b>Диакон:</b> Вѡнмем.                                                                                                             |
| <b>Priest:</b> Peace be unto all.                                                                                                         | <b>Иерей:</b> Мир всем.                                                                                                            |
| <b>Reader:</b> And to thy spirit.                                                                                                         | <b>Чтец:</b> И дѹхови твоємѹ.                                                                                                      |
| <b>The prokimenon for the Vespers:<br/>On Saturday evenings, in tone 6:</b>                                                               | <b>Прокимны на вечерне:<br/>В субботу вечером, глас 6:</b>                                                                         |
| <b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.<br><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.               | <b>Диакон:</b> Госпѡдь воцарися, / в лѣпоту облечѣся.<br><b>Лик:</b> Госпѡдь воцарися, / в лѣпоту облечѣся.                        |
| <b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.<br><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty. | <b>Диакон: Стих:</b> Облечѣся Госпѡдь в силу и препоясая.<br><b>Лик:</b> Госпѡдь воцарися, / в лѣпоту облечѣся.                    |
| <b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken.<br><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.     | <b>Диакон: Стих:</b> Йбо утверди вселѣнную, яже не подвижится.<br><b>Лик:</b> Госпѡдь воцарися, / в лѣпоту облечѣся.               |
| <b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.<br><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.   | <b>Диакон: Стих:</b> Дѡмѹ Твоємѹ подобает святы́ня, Гѡсподи, в долготѹ дней.<br><b>Лик:</b> Госпѡдь воцарися, / в лѣпоту облечѣся. |
| <b>Deacon:</b> The Lord is King:<br><b>Choir:</b> He is clothed with majesty.                                                             | <b>Диакон:</b> Госпѡдь воцарися.<br><b>Лик:</b> В лѣпоту облечѣся.                                                                 |

### 3 Readings. Паримии русских святых – 3.

|                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Three Readings</b>                                                                                                                                               | <b>Паремии:</b>                                                                                                                                                                                                                                          |
| <a href="https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/conversations/messages/283">https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/conversations/messages/283</a> | <a href="http://www.patriarchia.ru/db/text/4160839.html">http://www.patriarchia.ru/db/text/4160839.html</a><br><a href="https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet63v.shtml">https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet63v.shtml</a> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <a href="http://sergei.synology.me/text/readings-variables/pent2.rtf">http://sergei.synology.me/text/readings-variables/pent2.rtf</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Deacon:</b> Wisdom.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Диакон:</b> Премудрость                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Чтец (в центре церкви):</b> Пророчества Исаиина чтение.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Deacon:</b> Let us attend.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Диакон:</b> Воннем.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>(different from Russian)</b></p> <p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: “All the nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them. Who will declare these things, or who will let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth? Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen: that ye may know, and believe, and understand that I am He: before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God; and beside Me there is no Savior. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am the Lord God, even from the beginning: and there is none who can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back?” Thus saith the Lord God Who redeemeth you, the Holy One of Israel.</p> | <p><b>(Глава 49, 8-15):</b></p> <p><b>Чтец:</b> Тако глаголет Господь:/ во время приятное послушах тя/ и в день спасения помогох тебе./ И создах тя и дах тя в завет языков,/ еже устроить землю и наследити наследие пустыни./ Глаголюща сущим во узах: изыдите!/ И сущим во тьме: откритесь!/ На всех путех пастися будут,/ и на всех стезях пажить их./ Не взалчут, ниже вжаждут,/ ниже поразит их зной, ниже солнце./ но Милуяй их утешит я/ и сквозе источники вод проведет я./ И положу всякую гору в путь/ и всякую стезю в паству их./ Се сии издалеча приидут,/ сии от севера и моря, инии же от земли Персския./ Да веселятся Небеса, и радуется земля./ да отрыгнут горы веселие и холми правду,/ яко помилова Бог люди Своя/ и смиренныя людей утешит./ Рече же Сион:/ остави мя Господь, и Бог забы мя./ Еда забудет жена отроча свое?/ или не помилует исчадия чрева своего?/ Аще ли же и сих забудет жена,/ но Аз не забуду тебе, – глаголет Господь.</p> |
| <b>Deacon:</b> Wisdom.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Диакон:</b> Премудрость                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the <b>Wisdom of Solomon.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Чтец (в центре церкви):</b> Премудрости Иисуса, сына Сирахова, чтение.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Deacon:</b> Let us attend.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Диакон:</b> Воннем.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>(different from Russian)</b></p> <p><b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>(Глава 44, 1-14):</b></p> <p><b>Чтец:</b> Восхвалим убо мужи славы и отцы наша в бытии./ Многу славу созда Господь в них величием Своим от века./ Господствующе в царствии своих/ и мужи, именити силою, советующе разумом своим,/ провещавшии во пророчествах;/ старейшины людей в советех/ и в разуме писания людей./ Премудрая словеса в наказании их;/ ищущи гласа мусикийска и поведающе повести во писаниих,/ мужи</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Himself. As gold in the furnace hath He tried them and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign forever. They who put their trust in Him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with Him: for grace and mercy is to His saints, and He hath care for His elect.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>богáтии, обдаровáни крѣпостию,/ мѣрно живѹще в жилищихъ своихъ./ Все сѣи в рóдехъ прослáвлени бѣша,/ и во днѣхъ ихъ похвалá./ Суть отъ нихъ ѣже оставиша ѣмя, ѣже повѣдати хвалы́./ И суть, ѣхже несть пáмяти, и погибóша, ꙗко не сѹщии,/ и бѣша ꙗко не бѣвшѣ, и чáда ихъ по нихъ./ Но сѣи мѹжие мѣлостивии,/ ѣхже прáвды не забвѣны бѣша,/ с сѣменемъ ихъ пребѹдетъ дóброе наслѣдие,/ изчáдия ихъ в заветѣхъ./ Остáся сѣмя ихъ и чáда ихъ по нихъ,/ до вѣка пребѹдетъ сѣмя ихъ,/ и слáва ихъ не потребѣтся./ Телесá ихъ в мѣре погребѣна бѣша,/ а именá ихъ живѹтъ в рóды./ Премѹдрость ихъ повѣдятъ лѹдие,/ и похвалѹ ихъ исповѣсть Цѣрковь.</p>                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Диакон:</b> Премѹдрость</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Чтец (в центре церкви):</b> Премѹдрости Соломóни чтѣние.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Диакон:</b> Вóнмем.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>(different from Russian)</b></p> <p><b>Reader:</b> The righteous live for evermore; their reward also is with the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make the creature His weapon for the revenge of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad; and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And hailstones full of wrath shall be cast as out of a stone bow, and the water of the sea shall rage against them, and the floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away: thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule the people,</p> | <p><b>(Глава 3, 1-9):</b><br/> <b>Чтец:</b> Прáведныхъ дѹши в рꙋцѣ Бóжией,/ и не прикóснется ихъ мѹка./ Непщевáни бѣша во очесѣхъ безмѹмныхъ умрѣти./ И вменися озлоблѣние исхóдъ ихъ./ И ѣже отъ насъ шѣствие – сокрушѣние, онѣ же суть в мѣре./ Ёбо предъ лицѣмъ человѣческимъ áще и мѹку приѣмꙋт,/ уповáние ихъ безсмѣртѣи испóлнено./ И вмáле наказáни бѣвшѣ,/ великими благодѣтельствoвани бѹдутъ,/ ꙗко Богъ искуси́ ѣ и обрѣте ихъ достóйны Себѣ./ Ёко злáто в горнѣле, искуси́ ихъ/ и, ꙗко всеплóдие жѣртвенное, приѣтъ ѣ,/ и во врѣмя посещѣния ихъ возсияютъ/ и, ꙗко ѣскры по стѣблию, потекꙋтъ./ Сꙋдятъ язѹкомъ и обладáютъ людѣми,/ и воцарѣтся Госпóдь в нихъ во вѣки./ Надѣющѣиися Нань уразумѣютъ ѣстину,/ и вѣрнии в любвѣи пребѹдутъ Емꙋ́./ Ёко благодáть и мѣлость в преподóбныхъ Егó/ и посещѣние во избрáнныхъ Егó.</p> |



|                                                                                                                |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| and glory in the multitude of nations. For power is given you of the Lord, and sovereignty from the Most High. |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                                                                               |                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Litany of Fervent Supplication<br>Vouchsafe, O Lord<br>Litany of Supplication | Ектенія сугубая:<br>Сподоби, Господи,<br>Ектенія просительная: |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| At Litia:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Литія:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Litia: Sticheron of the Temple and the stichera of the Saints (Rejoice with us, all ye choirs of saints); G/N Saints (All the noetic ranks rejoice with us).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | На литии стихира храма и стихиры русских святых, глас 8-й и гласы 1-й–8-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас 8-й: «Безневѣстная Дѣво...».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| The sticheron of the temple:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Стихи́ра хра́ма, затем:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| then the sticheron of the saints:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Стихиры русских святых: Глас 8, самогласна:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>Tone 8:</b></p> <p>Rejoice with us, all ye choirs of saints and ranks of angels, / spiritually gathered together; / and let us come and chant a hymn of thanksgiving unto Christ our God. / For, lo! the countless assembly of our kinsmen, / who have been well-pleasing unto God, / standeth before the King of glory, / and with entreaty mediateth for us. / They are the pillars and beauty of the Orthodox Faith; / they have glorified the Church of God / with their ascetic feats and the shedding of their blood, / with their teachings and deeds; / they have confirmed the Faith of Christ with miracles and signs; / they have shone forth from all the regions of the Russian land, / have established the Orthodox Faith therein, / and with apostolic zeal have brought it even unto other lands. / Others have adorned the wilderness and the cities with holy monasteries, / manifesting an angelic life. / Many have been subjected to trials / through mockery, wounding and cruel death by the children of this age. / And many have struggled in other ways, in every class. / And all pray to the Lord, that He deliver our homeland from tribulations, // and provide us with a model of patience and endurance in the face of evil.</p> | <p>Сра́дуйтесь с на́ми, вси ли́цы святы́х/ и вся́ а́нгельская чи́нонача́лия./ духо́вне совоку́плъшеся,/ при́йдем и воспой́м благода́рную песнь Христу́ Бо́гу:/ се бо безчи́сленный сонм срóдников на́ших/ предстои́т Царю́ Сла́вы/ и моле́бно ходáтайствует о нас./ Си́и суть столпи́ и красота́ ве́ры правосла́вныя;/ си́и учѣнии, и дѣлы, и крове́й излия́нии/ Цѣрковь Бо́жию просла́виша;/ си́и от всех предѣл земли́ на́шея возсия́ша,/ и ве́ру правосла́вную в ней/ чудесы́ и зна́мении утверди́ша,/ и во ины́я страны́ пронесо́ша,/ апо́стольски ревну́юще;/ инии́ же пусты́ни и гра́ды оби́тельми святы́ми украси́ша,/ а́нгельское жити́е показу́юще;/ мно́зи руга́нии, и ра́нами, и лю́тою сме́ртию/ от сыно́в ве́ка сегó искуси́шася./ мно́зи же и инѣми ви́ды,/ во вся́цем чине́ подвиза́вшеся,/ нам терпѣ́ния и злострада́ния о́браз пода́ша,/ и вси вку́пе мо́лят ны́не Господа́/ от бед изба́виться оте́честву на́шему// и всем нам спа́стися.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Глас 1, подобен: "О, дивное чúdo":</p> <p>О, дивное чúdo!/ Исто́чницы благоче́стия/ в Росси́и явля́ются,/ и путево́дителие к Небеси́ святии́ срóдницы нам быва́ют./ Весели́ся, Русь Правосла́вная,/ сих оте́чество земно́е./ Возопи́йм, ве́рнии,/ таковы́я иму́ще в беда́х заступни́ки:/ блаже́ннии и святии́,/ Бо́га не преста́йте о нас моли́ти,// пода́ющаго ва́ми земли́ на́шей ве́лию ми́лость.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>Глас 2, подобен: "Егда́ от Древа":</b></p> <p>Светите отечеству вашему всегда,/ сла́внии чудотворцы руссии,/ якоже звезды светлыя,/ покрыва́ете бо присно си́е от па́губы враго́в/ и избавля́ете озлобле́ния и бу́ри всякия./ Те́мже радостно пра́зднует,/ ле́тнюю па́мять, блаже́ннии, соверша́юще,/ ве́рою и любо́вию пою́ще Го́спода,// вас просла́вльшаго.</p>                                                                                                                                                                         |
|  | <p><b>Глас 3, подобен: "Вели́я муче́ния":</b></p> <p>Вели́я святы́х Твои́х, Христе́, си́ла/ во гробе́х бо лежа́ще,/ ду́хи прогоня́ют/ и упраздни́ша вражию́ власть,/ ве́рою Трѳическою́ подвѳигшеся// во благоче́стии.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|  | <p><b>Глас 4, подобен: "Дал еси́":</b></p> <p>Дал еси́ зна́мение/ боя́щимся Тебе́, Го́споди,/ Крест Твой че́стный,/ ѳмже ти́и, посрамѳвше/ нача́ла тьмы и вла́сти,/ на Святе́й Руси́ правосла́вие утверди́ша./ Те́мже Твое́ человеколю́бное смотре́ние сла́вим,/ Иису́се всеси́льне,// Спа́се душ на́ших.</p>                                                                                                                                                                                                                                    |
|  | <p><b>Глас 5, подобен: "Ра́дуйся":</b></p> <p>Приидѳте, Небе́снии предста́телие на́ши, к нам,/ ва́шего тре́бующим ми́лостивнаго посеще́ния,/ и изба́вите озло́бленныя мучѳтельскими́ прещѳнии/ и лю́таго неѳсто́вства неве́рных,/ от ни́хже, яко плѳнницы и на́зи, гонѳими есмы́,/ от ме́ста на ме́сто ча́сто прехо́дяще/ и заблужда́юще в верте́пах и гора́х./ Уще́дрите ўбо, прехва́льнии,/ и да́руйте нам осла́бу,/ утоли́те бу́рю/ и угаси́те е́же на ны негодо́вание,/ Бо́га моля́ще,// подаю́щаго ва́ми земли́ на́шей ве́лию ми́лость.</p> |
|  | <p><b>Глас 6, подобен: "Все отло́жше":</b></p> <p>Все отложѳвше/ житѳйское томле́ние и сла́дость теку́щую презре́вше,/ крѳст взя́сте, яко ѳго́ Божѳственное,/ и Христу́ послѳдовасте,/ и к Небе́сному поко́ю чу́дно всели́стеся./ О, дру́зи Христовѳи, сосу́ди че́стнии,/ святы́и вси, в Росси́и просия́вшии,/ приидѳте посреде́ нас невидѳмо,/ предначина́юще торже́ство и пе́ние/ и сподобля́юще даро́в не веще́ственных// ваш пра́здник соверша́ющих светоле́пно.</p>                                                                         |
|  | <p><b>Глас 7, подобен: "Не ктому́ возбра́няеми":</b></p> <p>Не лишѳени есмы́ наде́жди спасе́ния,/ святы́я бо срѳдники на́ша ѳмамы́,/ о нас моля́щияся.// Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|  | <p><b>Глас 8, подобен: "Го́споди, а́ще и судѳищу":</b></p> <p>Го́споди,/ а́ще и нам по все́му подобѳни бы́ша святы́и,/ но, пристра́стия земна́го отвѳргшеся,/ любо́вию к Тебе́ крѳпко привяза́шася,/ и, венча́вшеся ны́не/ руко́ю Твое́ю,// предзащи́щают ду́ши на́ша.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Богородичен воскресный, глас 8:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | И ныне и присно и во веки веков. Аминь.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>Same Tone:</b></p> <p>All the noetic ranks rejoice with us, / joining in spiritual chorus. / They have seen the Queen and Mistress of all, / glorified by the faithful with many names. / And all the souls of the righteous, beholders of the sight, / rejoice to see her in the air, / stretching forth her most precious hands in supplication, / entreating peace for the world, / confirmation for the land of Russia, // and salvation for our souls.</p> | <p>глас тойже, Богородичен. Самогласен:</p> <p>Срадуитесь с нами, умная чиновачалия, / духовный совокупльше лик, / видяще Царицу и Владычицу всех, / многоименне верными славиму: / радуются же и дусе праведных, / сущии зрители видения, / на воздухе молебно простирающе всесестней Свой руке, / просящу умирения миру, / и странам Руси Святой утверждения, / и спасения душ наших.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Aposticha</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Стихиры на стиховне</b>                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</b>                                                                                                                                                                                                                     | <b>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</b>                                                                                                                                                                                                                     |
| <i>Aposticha: Octoechos; G: Saints (Celebrating the yearly commemoration of our holy kinsmen); N: Theotokion in the Menaion (Let us sound the clarion of hymns).</i>                                                                                                                              | На стиховне стихиры воскресные, глас 1-й. «Слава» – русских святых, глас 2-й: «Новый доме Евфрафов...»28, «И ныне» – Богородичен Миние (на ряду), глас 2-й: «Вышнии лыцы...», или глас 8-й: «О, преславнаго чудесé!...»; или Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «О чудесé новаго...»29. |
| <b>The Resurrection Aposticha, tone 1:</b>                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>На стиховне стихиры Воскресны, глас 1:</b>                                                                                                                                                                                                                                                 |
| By thy Passion, O Christ, / we have been set free from passions, / and by thy Resurrection we have been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee.                                                                                                                                    | Страстию Твоею Христе, / от страстей свободихомся, / и Воскресением Твоим из истления избавихомся, / Господи, слава Тебе.                                                                                                                                                                     |
| <b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b>                                                                                                                                                                                                                                         |
| All ye His creation rejoice! / let the heavens be glad, / let the nations clap their hands with gladness; / for Christ our Saviour hath nailed our sins to the Cross / and by slaying death hath granted us life eternal, / raising all of the fallen race of Adam, / as he alone loveth mankind. | Да радуется тварь, Небеса да веселятся, / руками да воспещут языцы с веселием: / Христос бо Спас наш, на Кресте пригвозди грехи наша: / и смерть умертвив живот нам дарова, / падшаго Адама всероднаго Воскресивый, / яко Человеколюбец.                                                      |
| <b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>                                                                                                                                                                                                                      | <b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</b>                                                                                                                                                                                                                                    |
| Being the King of heaven and earth, / O Incomprehensible one, / Thou wast willingly crucified through Thy love for mankind; /                                                                                                                                                                     | Царь сый небесе и земли непостижиме, / волею распялся еси за Человеколюбие. / Егоже ад срет доле, огорчися, / и                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| when Hades met thee he was vexed, / while the souls of the righteous receiving thee below rejoiced, / and Adam, seeing thee his Creator in the nethermost regions, rose again. / O the wonder! / How did the life of all taste death? / Except that he wished to enlighten the world, / which cries out saying: / 'O Thou who didst arise from the dead, / O Lord glory be to thee!'                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | праведных души приѣмша возрадовашася: / Адам же, видев Тя Зиждителя в преисподних, воскресе. / О чудесе! Како смѣрти вкуси всех жизнь; / но якоже восхотѣ мир просветити зовущий, и глаголющий: / Воскресый из мѣртвых, Господи, слава Тебѣ.                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Стих 3: Дому Твоему подобает святѣя / Господи, в долготу дней.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Carrying sweet spices the myrrh-bearing women / reached thy tomb with haste, lamenting; / and not finding thy most pure Body, / but learning from the Angel the new and marvelous wonder, / spake unto the Apostles saying: / The Lord hath arisen, / granting the world His great mercy.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Жены Мвроносицы, мвра носяща, / со тшанием и рыданием гроба Твоего достигоша, / и не обрѣтша Пречистаго Тѣла Твоего, / от Ангела же увѣдевша новое и преславное чудо, / Апостолом глаголаху: / Воскресе Господь, / подаѣ миру велию милость.                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | «Слава» – русских святых, глас 2-й: «Новый доме Евфрафов...» Существует обычай петь стихиры «Земле Русская...», «Церковь Русская...», «Соборе святых русских...», «Новый доме Евфрафов...» как одну стихиру (поряд, без стихов) на «Славу».                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Tone 4: (different from Russian)</b><br>Celebrating the yearly commemoration of our holy kinsmen, / let us call them blessed, as is meet; / for they have truly passed through the beatitudes of the Lord: / impoverished, they have become rich in spirit; / being meek, they have inherited the land of the meek; / having wept, they have found comfort; / having thirsted after righteousness, they have been filled; / having had mercy upon others, they have found mercy themselves; / pure of heart, they have seen God, as far as such is possible; / peacemakers, they have been counted worthy of adoption by God; / and persecuted and tormented for piety and righteousness' sake, / they now rejoice and are glad in the heavens; / and they earnestly entreat the Lord, // that He take pity on the Russian Land. | Земле Русская, / граде святѣй, / украшай твой дом, / в немже Божественный // велий сонм святѣх прослави.<br><br>Цѣрковь Русская, / красуйся и ликуй, / се бо чада Твоя / Престолу Владычню // во славе предстоят, радующесея.<br><br>Соборе святѣх русских, / полче Божественный, / молитесе ко Господу / о земном отечестве вашем // и о почитающих вас любовию.<br><br>Новый доме Евфрафов, / уделе избранный, / Русь Святая, / храни веру Православную, // в нейже тебе утверждение. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | «И ныне» – Богородичен Минеи (на ряду), глас 2-й: «Вышнии лица...», или глас 8-й: «О, преславнаго чудесе!...»; или Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «О чудесе новаго...»                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

**Tone 5: (different from Russian)**

Let us sound the clarion of hymns! / Together let us chant unto the Theotokos and Queen, / the helper of the Russian land: / Rejoice, O thou who hast crowned our homeland / with thy benevolence from ages past / and pourest forth thy grace thereon! / Wherefore, our Church of Russia doth celebrate with splendor / thine all-honored protecting veil / and the memory of thy miracles wrought thereby. / Take not thy mercy away from us now, O Mistress; / but look down upon our sorrows and oppression, // and raise us up by thy mighty assistance.

**Богородичен минеи, глас 2:**

Вѣшнии ли́цы,/ Богоро́дице Дѣво,/ пою́т с ни́жними,/ сла́вяще непреста́нно/  
Рождество́ Твое́ Пречи́стое.

**или** глас 8-й: «О, пресла́внаго чудесе́!..»

О, пресла́внаго чудесе́! / Небесе́ и землі Цари́ца,/ от святы́х срѣдников на́ших умоля́емая,/ до ны́не зѣмлю Ру́сскую покрыва́ет/ и ли́ка Своего́ изображе́нии ми́лостивно обогаща́ет./ О Влады́чице Держа́вная! / Не преста́ни и на бу́дущее вре́мя/ во утвержде́ние на Руси́ правосла́вия/ ми́лости и чудеса́ изливати до ве́ка. Ами́нь.

**или** Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «О чудесе́ но́ваго...»

О чудесе́ но́ваго всех дрѣвних чудес! / Кто бо позна́ ма́терь без му́жа ро́ждшую,/ и на руку́ нося́щую, всю тварь Соде́ржащаго? / Бо́жие есть изволе́ние Ро́ждшееся./ Егѡ́же, я́ко Младѣнца, Пречи́стая,/ Тво́йма рука́ма носивша́я,/ и Ма́тернее дерзнове́ние к Немѹ́ имѹ́щая,/ не преста́й моля́щи о чту́щих Тя, // уще́дрити и спасти́ ду́ши на́ша.

**(at Vigil)** Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *Saints (As a beautiful fruit)* x1. / По Трисвятом – «Богородице Деве...» (дважды) и тропарь русских святых, глас 8-й (единожды).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>             | <p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>                                                                 |
| <p><b>Resurrectional troparion, tone 1:</b></p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy</p> | <p><b>Тропарь Воскрѣсен, глас 1:</b></p> <p>Ка́мени запеча́тану от иудѣй / и вои́ном стрегу́щим Пречи́стое Тѣло Твое́, / воскре́сл еси́ триднѣвный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небѣсных вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва</p> |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Царствию Твоему, / слава смотрению Твоему, еди́не Человеколю́бче.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Tone 8:</b><br><br>As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.                                                                                                                         | <b>Тропа́рь ру́сских святы́х, глас 8:</b><br><br>Я́коже плод кра́сный Твоего́ спаси́тельнаго се́яния, / земля́ Росси́йская прино́сит Ти, Го́споди, вся святы́я, в той проси́явшия. / Тех моли́твами в ми́ре глубо́це // Це́рковь и страну́ на́шу Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.                                                                                                 |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Tone 8:</b> O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin / and, having endured crucifixion, cast down death by death, / and as God revealed the resurrection: / disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. / Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; / accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; // and save Thy despairing people, O our Savior! | <b>Богородичен отпустительный:</b><br><br><b>Глас 8:</b> И́же нас ра́ди рождéйся от Де́вы / и, распя́тие претерпе́в, Благои́й, / испроверги́и сме́ртию сме́рть / и Воскресе́ние явлéй я́ко Бог, / не презри́, я́же созда́л еси́ руко́ю Твое́ю; / яви́ человеколю́бие Твое́, Ми́лостиве. / Приими́ ро́ждшую Тя, Богоро́дицу, моля́щуюся за ны́, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Matins:</b></p> <p><i>God is the Lord</i>, Tone 1; Troparia: Resurrection x2; G: Saints (<i>As a beautiful fruit</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Saints: <i>We magnify you, O all ye saints that have shone forth in the Russian land, and we honor your holy memory, for ye do pray for us to Christ our God;</i></p> <p>The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое , Tone 1, Sessional Hymns of the Saints.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 1.</p> <p>Matins Gospel 2, Mark 16:1-8 (§70).</p> | <p><b>На утрне</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 1-й (дважды). «Слава» – тропарь русских святых, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ра́ди...».</p> <p><b>Примечание.</b> В Минее предлагается особый устав пения тропарей на «Бог Господь» (на усмотрение настоятеля): тропарь воскресный, глас 1-й: «Ка́мени запеча́тану...» (единожды), тропарь русских святых, глас 8-й: «Я́коже плод кра́сный...» (единожды). «Слава» – ин тропарь русских святых, глас 4-й: «Иерусали́ма Вѣ́шняго гра́жданы...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Днесь све́тло красу́ется Правосла́вная Русь...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>30</sup>.</p> <p>Полиелей. Величание русских святых и избра́нный псалом на оба лика. Без заключительного «Слава, и ныне», сразу после последнего стиха избранного псалма и величания, поем тропари воскресные, глас 5-й: «Ангельский собор...». Ипакои гласа: «Разбо́йничю пока́яние...». Седальны русских святых по 1-м и 2-м стихословии (по единожды (без Богородичнов): от 1-го стихословия – глас 3-й: «Мужа́йся, Христо́ва Це́рковь...»; от 2-го стихословия – глас 1-й: «А́ще и глаго́лют...») и полиелейный седален, глас 5-й: «Красу́йся, свети́ся,</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.</p> <p>Saints 8 All ye saints who have shone forth in the Russian Land, pray to God for us.</p> <p>Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 1.</p> <p><u><i>Katavasia, I shall open my mouth</i></u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Today the choir of the saints</i>) and Ikos of the Saints; Sessional hymns of the Saints (<i>Christ, the Sun of righteousness</i>); G/N: Theotokion (<i>O ye faithful, let us make haste</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saints (<i>In hymns let us praise</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 1, on 8: Resurrection 4; Saints 4 (<i>Thou didst send Thy Spirit, O Lord – with the doxasticon, and the final two psalm verses: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. &amp; Blessed are they that fear the Lord, that walk in His ways</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p> | <p>Русь...». «Слава» – ин полиелейный седален, глас 3-й: «Свѣтло совершающе...», «И ныне» – Богородичен, глас 4-й: «Яко необоримую стѣну...». Степенны гласа. Прокимен воскресный, глас 1-й: «Нѣне воскреснѹ, глаголет Господь...». Евангелие воскресное 2-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...»<sup>31</sup>.</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2 и русских святых на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос русских святых, глас 3-й; седален русских святых, глас 7-й: «Ношнѣй тьме огустевáющей...». «Слава, и ныне» – седален ризы Господней, глас 4-й: «Притецѣм, вѣрнии...».</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 1-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 2-й. «Слава» – светилен русских святых: «В пѣснях восхвалим...», «И ныне» – Богородичен Минеи (на ряду): «Свѣтом лицá Твоегó...»; или Богородичен воскресного ексапостилария: «Ангел ѹбо принесѣ...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 1-й – 4, и русских святых, глас 5-й и глас 4-й – 4 (со славником и своими припевами<sup>32</sup>). «Слава» – стихиры евангельская 2-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...»</p> |
| <p><b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints and Resurrection, alternating.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь русских святых. Кондаки русских святых и воскресный читаются попеременно.</p> <p><i>Примечание.</i> В Минее указывается: «На часех тропарь воскресен. «Слава» – святых тропари, 8-го и 4-го гласов, прменяюще глаголем. Кондак на 1-м и 6-м часех воскресен, на 3-м и 9-м часех кондак святых» (ср.: Минея-Май. Ч. 3. С. 382).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10; Resurrection: 6; Saints: 4.</p> <p>After the entrance: Troparia &amp; Kontakia as in <u><i>Appendix I, A.</i></u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6, и русских святых (в Минее на ряду) – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Prokimenon, Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us.</i><br/>&amp; Tone 7: <i>Precious in the sight of the Lord.</i></p> <p>Epistle: Romans 2:10-16 (§81) &amp; Hebrews 11:33-12:2 (§330).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1.</p> <p>Gospel: Matthew 4:18-23 (§9) &amp; Matthew 4:25-5:12 (§10).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens.</i><br/>&amp; <i>Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p> | <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь русских святых. «Слава» – кондак русских святых, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь русских святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак русских святых, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь русских святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак русских святых, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p><b>Примечание.</b> В Минее приводится особый устав пения тропарей и кондаков по входе: «По входе: тропарь воскресен, глас 1-й, и святых оба тропаря 8-го и 4-го гласов. Кондак воскресен, глас 1-й. “Слава” – кондак святых, глас 3-й, “И ныне” – кондак Успения Богородицы, глас 2-й: “В молитвах...”» (ср.: Минея-Май. Ч. 3. С. 382).</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и русских святых.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и русских святых.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|